

ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL EN CUBA ANTES Y DESPUÉS DE 1959

Dra. Nilda Blanco

Universidad de La Habana / Universidad de Waikato (Hamilton)

I.- HERENCIA LÉXICA DEL VOCABULARIO INDÍGENA¹

Cuba, la llamada “llave del golfo” es la mayor isla del archipiélago al que da nombre, situado al sur de la Florida, con sus costas meridionales bañadas por el Mar Caribe, y las septentrionales por el Mar Atlántico. Es la mayor isla de todas las que se encuentran en esa zona del mundo. Con 111.000 km² y una población de más de 11 millones de habitantes, Cuba tiene su capital en La Habana, en la cual viven más de 2 millones de cubanos.

Nuestra isla mayor estaba habitada, desde muchos siglos antes de su “descubrimiento” colombino, por indígenas pertenecientes a los grupos de taínos, siboneyes y guanahatabeyes, que habían llegado en diferentes migraciones de indígenas desde las regiones centroamericanas principalmente.

Esta población fue desapareciendo paulatinamente desde las primeras décadas de la colonización, debido a diferentes causas. Una de las principales fue el maltrato a que fueron sometidos por los colonizadores mediante el sistema de encomiendas², la represión física, el exceso de trabajo, las nuevas enfermedades para las que no tenían anticuerpos (como la viruela), los suicidios masivos y las rebeliones, sofocadas en su mayoría por las armas de fuego que portaban los españoles. En las zonas orientales de Cuba, no obstante, se conservan rasgos indígenas en muchos pobladores y sus mujeres han sido objeto de inmortales canciones, como la famosa del trovador mayor, Sindo Garay, titulada “La baracoesa”.³

Sin embargo, en cuanto al tema que nos interesa, hay que decir que los indígenas dejaron huellas en nuestro lenguaje, que no son para nada despreciables. Dichas huellas están vivas en nombres de lugares, objetos, comidas, construcciones, etc. y pueden rastrearse no sólo a través de las investigaciones realizadas por estudiosos como Víctor de la Vega y Sergio Bernal (por sólo citar dos nombres); sino en movimientos literarios como la corriente siboneyista (o siboneísta) de mediados del siglo XIX, cuyos poetas (José Fornaris o Cristóbal Nápoles Fajardo - el Cucalambé,

¹ Mucha de la información que se presenta se recogió del artículo de Osviel Castro Medel titulado *Aborígenes cubanos en el siglo XVI. Google Search, léxico aborígen.*

² Encomienda: en América, institución de contenidos distintos según tiempos y lugares por la cual se señalaba a una persona un grupo de indios para que se aprovecharan de su trabajo o de una tributación y a los cuales estaban obligados a cristianizar (*Diccionario de la Real Academia Española*).

³ La zona de Baracoa es la más oriental de la isla de Cuba.

igualmente por sólo citar dos) recogieron los frutos más importantes de nuestros ancestros (no sólo aborígenes).⁴

Debemos agregar que la lengua indígena, según las investigaciones, es una lengua monosilábica, que une varias sílabas para poder nombrar algo; tiene un carácter informativo y descriptivo, totémico, es decir, aglutinante, y ese lenguaje y concepción provienen, según esas propias investigaciones, de la Arauca, región colombiana de donde procedían muchas veces nuestros indígenas.

Por ejemplo, la palabra *cocuyo* (ese animalito que produce una luz y que los niños del campo cubano -y de otras regiones suramericanas- suelen encerrar en pomos para alumbrar la noche), está formada por tres monosílabos: *co* que significa ojos, *cu* que significa verde, *yo* que significa brillantes.

Otra palabra que queremos reseñar es una que en nuestros días se escucha diariamente: *jaba* (los cubanos llamamos *jaba* a lo que en España llaman bolsa, y aquí *stock market*). *Jaba*, en lengua aborígen se descompone en *ja*, que significa llevar, y *ba* que significa dentro. De donde los investigadores deducen que *Cuba* puede significar, *cu*, verde y *ba* dentro, es decir algo que es verde, como mi país.

De igual manera podríamos descomponer muchas palabras que persisten en nuestro lenguaje cotidiano, como son: *bibijagua* (hormiga), que en lengua aborígen significa, "pequeñas cosas, lleva, dentro"; *totí*, pájaro-negro; *ceiba* (árbol sagrado para las religiones africanas en Cuba), dentro-blanda, si nos atenemos al lenguaje monosilábico que une sílabas para formar significados.

Tabaco, *hamaca*, *canoa*, son igualmente palabras comunes de nuestro vocabulario, todas de ascendencia indígena y que conservan su significado. Otras, como *guaniquiqui*, que es el nombre de una fibra vegetal que utilizaban los indígenas para fabricar calzado, ha tomado otra significación en nuestros días: dinero (puede escucharse en alguna ocasión: "Ése tiene mucho *guaniquiqui*" queriendo decir que tiene mucho dinero). (También viene de guano, que quería decir dinero en el argot)

Hayaca, *sobaco*, *cutara* son palabras que se escuchan en el oriente cubano y que en occidente se dicen de otra manera: *hayaca* (en la zona oriental) es el *tamal* en el occidente del país; igualmente *sobaco* se dice *axila* en el occidente; y la famosa *chancleta* occidental con la cual se ha montado un famoso baile coreográfico (*El baile de la chancleta*) es la *cutara* en el oriente cubano (generalmente son de palo con una tira de goma en el empuñadura).

En la zona oriental pueden escucharse expresiones como "*te comiste la guayaba*" con la significación de guayaba como el alimento preferido de los muertos, ya que Maquetaure Guayaba era el dios de los muertos para los indígenas. También la frase "*estás hecho una jicotea*" con el significado del que anda de forma lenta...

Dentro de la cultura religiosa cubana, la Virgen de la Caridad del Cobre ha sido siempre un símbolo religioso de primer orden. Esta imagen ha adquirido, después del éxodo

⁴ José Fornaris (1827-1890) escribió *Cantos del Siboney*, libro en el que recogen leyendas y costumbres indígenas. Cristóbal Nápoles Fajardo (1829-1862), más conocido como el "Cucalambé" (anagrama de: a Cuba clamé) publicó un poema en la revista siboneísta La Piragua.

hacia Estados Unidos, principalmente con los balseros, una nueva connotación artístico-ideológico-religiosa. Muchos plásticos jóvenes cubanos han compuesto sus obras con este referente al tratar el tema del éxodo. Pues bien, esa imagen, encontrada en el siglo XVII cubano, y en la cual había dos hombres que acompañaban a un negrito en las borrascosas aguas, los cuales se encomendaban a la Virgen (también morena) se supone que estaba compuesta por ese negrito más dos hermanos (Rodrigo y Juan de Hoyos), los cuales eran indígenas. El primer sitio al que llevan la imagen es al hato de Barajagua (nombre aborigen) y no al Cobre donde está hoy en día y en donde se han sustituido a los dos acompañantes indígenas por otros dos acompañantes.

Dos pueblos que fueron fundados para que vivieran los indios, y que aún hoy existen son: el famoso Caney oriental (hoy conocido como Los Caneyes, donde se dan las frutas más dulces del país) y la villa de Guanabacoa (famosa por su resistencia ante los ingleses). Ambos nombres de origen indígena.

Los *caneyes* eran construcciones indígenas, antecedentes del bohío campesino, compuestas de tablas de palma y hojas de yagua. Constaban de ocho lados y utilizaban también el guano de las palmas.⁵

(Antes de 1959 la palabra *guano* podía significar dinero, "*estoy sin guano*", estoy sin dinero. En la actualidad no se escucha esa expresión, al menos en la Ciudad de La Habana, sí se escucha en la Habana todavía.

Dentro de las culturas aborígenes existían ritos, como la *cohoba* y el *areito* (canto y baile de los indios que poblaban las grandes Antillas). *Areito* es el nombre de una revista que se publica en Puerto Rico desde 1974, fundada por jóvenes del exilio cubano que fueron llevados a este país por sus padres siendo niños. Este proyecto trata de unir a los jóvenes del exilio con la realidad cubana.

Dentro de nuestras comidas, toma nombre indígena el que puede considerarse el plato nacional cubano: el famoso "*ajjaco*", sustantivo que utilizó el sabio Fernando Ortiz (1881-1969) para calificar el sincretismo de nuestra cultura y de nuestra idiosincrasia, y al que también alude el poeta nacional cubano Nicolás Guillén (1902-1989) en el nostálgico y suculento poema en el que rememora la comida cubana.

El *ajjaco* es una mezcla de todas las viandas y todas las carnes con algunos vegetales incluidos. Todo se cuece y se sirve caliente. Hoy en día ha tomado la variante de la "*caldosa*" que se cocina en las calles cubanas el día del aniversario de la fundación de los Comités de Defensa de la Revolución, todos los 28 de setiembre.

Todavía puede escucharse en las calles de Bayamo (una de las zonas donde perviven rasgos y costumbres indígenas, aun cuando los habitantes desconocen muchas veces que lo son) pregones como el del casabe. El casabe es una especie de torta que se hace con yuca cocida y era parte importante de la comida indígena. El dicho o frase "cuando no hay pan, se come casabe" o "a falta de pan, casabe" se revitalizó en el

⁵ yagua: Tejido fibroso que rodea la parte superior y más tierna de la palma real, del cual se desprenden en todas las lunaciones y sirve para varios usos, especialmente para envolver tabaco en rama.

guano: hojas secas o pencas de palmas. También significa dinero. El Domingo de ramos se entregan hojas secas (de guano bendito) en las iglesias católicas de Cuba.

llamado "período especial" cubano (década de los 90), porque en épocas anteriores a 1959 era muy utilizado, no sólo para referirse a la comida, sino para aludir a cualquier tipo de escasez o de sustitución de algo bueno por algo que no lo es tanto. (En la actualidad puede escucharse esa expresión, también puede estar aplicada a una situación personal).

Seguimos utilizando, dentro de nuestras comidas, palabras de origen indígena como *ají, yuca, ñame, boniato*. Nuestras maracas se construyen con la *güira* seca⁶ (existe una canción que explica cómo se hacen las maracas y algunos de sus versos dicen "se coge la *güira* y se le abre un huequito/ se saca la tripa y se pone a secar").

Le llamamos al cocodrilo, *caimán* (se dice que nuestra isla es un caimán que duerme en las aguas del Caribe). En algunas zonas orientales queda mucho vocabulario indígena, más vivo aún que en el occidente de Cuba, así como existen allá, en el oriente cubano, muchas zonas con nombres aborígenes. (Ver Anexo I).

II. EL ESPAÑOL, LENGUA DEL IMPERIO. APORTACIONES LÉXICAS E INFLUENCIAS DEL LENGUAJE DE LOS NEGROS CUBANOS EN EL ESPAÑOL DE CUBA

"Aquí el que no tiene de congo tiene de carabalí"
(Dicho popular que alude al mestizaje cubano)

La colonización introdujo el español como la lengua del imperio. Fue una imposición más con que "agasajaron" a lo que ellos llamaban el Nuevo Mundo. Pero los conquistadores también tuvieron que adquirir o incluso inventar nuevas palabras, todas aquellas que nombraban o tenían que nombrar una flora y una fauna desconocidas en Europa y por lo tanto innominadas hasta entonces en su propia lengua. Así como también, usos e instrumentos que, de igual manera les eran desconocidos. Los diarios de viaje de los conquistadores y colonizadores, así como las crónicas de la época están llenos de esos ejemplos.

Es ocioso repetir aquí que el español es la lengua que se utiliza en Cuba. Sólo que, al igual que en todas las regiones a las que arribaron los colonizadores, encontraron pueblos indígenas más o menos desarrollados con los cuales tuvieron que relacionarse y de los cuales recibieron parte de su cultura. Hubo misioneros, como el famoso Padre Las Casas, que trató de entender la lengua de nuestros aborígenes y escribió importantes documentos en los que reseña sus costumbres.

De igual manera, en todas las colonias en las que se utilizó la mano de obra esclava de origen africano, quedaron marcas de los diferentes dialectos dentro del léxico y la fonética de los países colonizados.

⁶ *güira*: fruto del árbol de la *güira*, globoso o alargado, de distintos tamaños según la subespecie, de corteza dura y blanquecina llena de pulpa blanca con semillas negras.

Y, por supuesto, la lengua que hablaron los colonizados no fue sino un español que hoy conocemos como español americano, con sus diferentes marcas de acuerdo con el país de que se trate.

En Cuba, al igual que en el resto de los países colonizados por España en los cuales se introdujo la esclavitud, el elemento africano es fundamental cuando se trata de los componentes de nuestra nacionalidad, ya que los esclavos fueron introducidos aquí desde el siglo XVI en el momento de la conquista. Al comenzar a escasear la mano de obra indígena, el sistema esclavista elevó considerablemente el ritmo de entrada de negros esclavos y ya para el siglo XVII la cifra asciende a 12.000. Durante el siglo XVIII, con el desarrollo de la economía basada en la caña de azúcar, la cifra ascenderá hasta 436,000 esclavos. El decreto de abolición de la esclavitud no se produce hasta 1886.

Por supuesto que los esclavos venían desde muy diferentes regiones, pertenecían a diferentes grupos étnicos, lo cual indica variedades lingüísticas. Esta es una de las mayores dificultades que enfrentan los lingüistas al estudiar la influencia africana en el español de Cuba. Pero es indudable que el reto merece la pena, ya que existen fuertes vínculos afro hispánicos en la formación de nuestra sociedad y nuestra lengua.⁷

Aunque son innegables dichos vínculos, no debemos olvidar que el castellano fue la lengua impuesta⁸ y por otra parte nunca los negros esclavos llegaron ni siquiera a igualar el número del resto de los habitantes blancos. Lo que sí es indiscutible es que hubo comunicación entre amos y esclavos, a veces mucha comunicación, como lo demuestran la existencia de nuestros mulatos y mulatas y de la cual dejan constancia obras literarias como *Cecilia Valdés*, del escritor cubano del siglo XIX, Cirilo Villaverde.

Aunque existen teorías lingüísticas que avalan la existencia de un español criollo anterior al contemporáneo, aún no hay estudios suficientes para afirmarlo. Por otra parte, los lingüistas se inclinan más a defender la teoría de la influencia primera de andaluces y canarios en nuestra habla, mezclada posteriormente con las voces africanas que fueron penetrando el léxico y la fonética.

Las palabras que provienen del léxico africano no han estado bien vistas por algunos especialistas, quienes, en muchas ocasiones, se han basado en el rechazo real que dichos vocablos han suscitado en las capas cultas (y antes no tan cultas, pero sí altas) de la sociedad cubana. Muchos de los vocablos son mal vistos por ser considerados de uso marginal o delincuenciales, provenientes de las zonas más bajas de la sociedad. Y es cierto que de ahí provienen.

⁷ Para los contenidos de este acápite se consultó *La herencia afro hispánica en Cuba: el léxico de origen africano en el español (afro) cubano de hoy*, de Luis A. Ortiz López, Universidad de Puerto Rico, Cayey. Ver en Google Search, PAPIA 10.78-99 (2000)

⁸ La poetisa y ensayista cubana, Nancy Morejón, en un artículo dedicado a la obra de Nicolás Guillén y que aparece reseñado en Google Search, en la página de Nicolás Guillén, hablando de la tragedia lingüística que supone la colonización en tierras americanas dice lo siguiente:

"... A partir de este hecho histórico, la lengua española, en nuestro caso, conoce una dicotomía: una lengua ideal y otra factual. El léxico y la fonética de los hispano parlantes en América es la segunda; la de los peninsulares, la primera".

Pero no hay que olvidar que, en primer lugar, quienes lo utilizaban en sus inicios eran esclavos y por tanto seres considerados inferiores; en segundo lugar, el cambiar el estatus social de esclavos a libres, en el momento de la abolición, no significó, de ninguna manera, que los prejuicios raciales se eliminaran. En Cuba existía un fuerte racismo durante el período colonial; poetas y escritores que defendieron la abolición fueron perseguidos y muchas veces ajusticiados por el régimen. Durante la pseudo-república (1902-1959) ese racismo continuó y a los mulatos y negros no se les permitía la entrada en los clubes de sociedad ni en algunos colegios privados. Por lo tanto el vocabulario que poseían, vinculado muchas veces a sus creencias religiosas, era igualmente rechazado.

No obstante, con el triunfo de la revolución se operó un fenómeno que a veces no es considerado por los lingüistas, quienes se basan para sus investigaciones en estadísticas, sin buscar, en su mayoría, las causas últimas de los procesos lingüísticos en la realidad del contexto social. Es por ello que se sorprenden cuando ven que muchas de las voces consideradas marginales son utilizadas en contextos cultos o profesionales, aunque señalan que siempre se hace de una manera informal⁹. Sobre este tema volveremos más adelante.

Son conocidas, se escuchan y muchos jóvenes, de cualquier estrato lingüístico y social, utilizan palabras como *asere*, *ambia*, *cúmbila*, *ecobio*, *monina*, *consotte* (*consorte*), *nagüe* o *negüe* que equivalen, en el africano de origen subsahariano, al término amigo.

Incluso en la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, una institución prestigiosa, se celebran semanalmente unos encuentros de música popular (rumba principalmente) y se llaman "Las tardes del Ambia" (la palabra *ambia* aparece porque un poeta popular cubano se dio a conocer con ese nombre e inició esos encuentros en la UNEAC).

Hagamos un paréntesis para aclarar, ya que ven escrita la palabra *consotte* (*consorte*), algunas características de nuestra pronunciación, sobre todo en la zona occidental de la Isla. Pronunciación que muchas veces se origina por la influencia del habla de los negros.

Al igual que los andaluces, los cubanos seseamos (no distinguimos entre *c* y *s* en la pronunciación); como ellos, remitimos al vacío algunas consonantes, e incluso sílabas, por ejemplo, en los participios pasivos, *cansao* (cansado), *caminao* (caminado), o en la frase: "tuve caminando mucho rato" en lugar de "estuve..."; o en: "toy muy cansao" por "estoy muy cansado" en que soslayamos (nos comemos) la primera sílaba; o el usual *pa'por* para (en que nos comemos la sílaba final).

Eludimos la pronunciación de la -d en palabras como *verdá*, *ciudá*, *Madrí*... Hacemos una terminación apical y no vibrante en las palabras terminadas en r. Empastamos muchas veces palabras, al eliminar vocales intermedias ("croque no viene" por "creo

⁹ En el trabajo reseñado en la nota 7 se lee la siguiente opinión recogida por el investigador Ortiz López de otro investigador:

"Muchos vocablos de procedencia abakuá han penetrado no sólo el léxico marginal, sino que se han generalizado en algunos grupos poblacionales, donde no dejan de sentirse con un marcado matiz vulgar... Muy frecuentemente nos encontramos palabras de la jerga delictiva que nos recuerdan vocablos ñáñigos."

que...). Puede escucharse, en el habla rápida entre jóvenes, incluso de la enseñanza media y superior, la eliminación de consonantes como en *proesora* por profesora, y se puede llegar a escuchar el extremo *aoao* por abogado (sucede principalmente con las fricativas). Geminamos muchas consonantes y decimos *paqqe* por parque, *patto* por parto, *ped-didaj* por perdidas (la r simple se convierte en una duplicación de la consonante posterior). Mandamos al vacío o aspiramos, como en muchas zonas de Andalucía, las eses finales. Esto sucede en las regiones occidentales casi siempre. En las regiones orientales muchos de estos fenómenos (como la geminación de consonantes) no se producen. La influencia del habla negra es evidente en algunos de estos fenómenos del habla cubana, como se aprecia en este poema de Nicolás Guillén¹⁰, titulado "Mulata", de *Motivos de son* (1930).

Ya yo me enteré, mulata,
mulata, ya sé que dise
que yo tengo la narise
como nudo de cobbata.
Y fíjate bien que tú
no ere tan adelantá,
poqqe tu boca é bien grande,
y tu pasa, colorá.

Tanto tren con tu cueppo,
tanto tren;
tanto tren con tu boca,
tanto tren;
tanto tren con tu sojo,
tanto tren.

Si tú supiera, mulata,
la veddá:
que yo con mi negra tengo,
y no te quiero pa ná
O este otro, del mismo libro, titulado "Negro bembón"
¿Po qué te pone tan brabo,
cuando te dicen negro bembón,
si tiene la boca santa,
negro bembóm?

Bembón así como ere
tiene de tó;
Caridá te mantiene, te lo dá tó.

Te queja todavía,
negro bembón;

¹⁰ Nancy Morejón, en el mismo trabajo ya citado, continúa diciendo:

"Guillén (...) trajo a la literatura la lengua de los (negros) bozales. Todos sabemos que desistió del romántico empeño y moldeó entonces como nadie, la lengua de los vencedores. En aquel momento, los «civilizados» lo señalaron con el dedo, lo acusaron de «bárbaro», sin percatarse de que los *Motivos* desencadenaban en la nación un decisivo y sintomático combate entre los «letrados artificiales» (los «falsos eruditos») y «el hombre natural»".

sin pega y con harina,
negro bembón,
majagua de drí blanco,
negro bembón;
sapato de dó tono,
negro bembón.

Bembón así como ere
tiene de tó;
Caridá te mantiene, te lo dá tó

Muchas palabras africanas son rechazadas por los hablantes "cultos" y de hecho pasan muy lentamente al vocabulario de todos los estratos lingüísticos; pero lo hacen, como en el caso de *asere*. Cuando esta palabra comenzó a ser utilizada por los jóvenes cubanos en general, a alguien se le ocurrió que debía hacerse una campaña en contra de su uso (años 70). De hecho surgió un "spot" televisivo en el cual aparecía un conjunto de simios (gorilas) y se ponía que la palabra *asere* designaba ese conjunto de animales. Pero todo fue inútil... La autonomía del lenguaje y el sentido popular de justicia con un vocabulario preterido y marginado por razones sociológicas de índole racista, ganaron la batalla y hoy es usual que los jóvenes se saluden no sólo con el *asere*, sino que le han añadido otras palabras para componer un saludo que llama la atención a cuanto estudioso de las peculiaridades del habla cubana se presente en nuestro país: "*¿Y qué, asere, qué volá?*".

Hemos afirmado que ese vocabulario pertenece a una zona preterida, marginal, pero muchos de sus términos forman parte del habla cubana desde hace más de un siglo, aunque a las señoras y señoritas de la alta sociedad de la Cuba neocolonial les estuvieran vedadas algunas de ellas. Ese es el caso de *abakuá* (sociedad secreta afrocubana formada sólo por hombres), *babalao* (sacerdote de la regla de Ocha), *bembé* (baile o fiesta en honor a un santo o a un muerto), *ñáñigo* (miembros de la sociedad abakuá) y su lengua *ñáñiga*.

Otras palabras, en cambio, eran de uso común en la cocina cubana, como es el caso de *malanga* (raíz comestible), *fufú* (que puede ser de plátano, ñame o calabaza, hervidos y servidos con aceite y chicharrones de puerco), *quimbombó* (vegetal muy digestivo que hay que cocinar para comerlo), *guineo* (así se llama en la zona oriental de Cuba al banano, en la zona occidental se usa la palabra *platanito*). También algunos nombres de bailes llevan la impronta del léxico afro cubano como es el caso de *conga* y *mambo*. Los hombres y algunas mujeres campesinas solían fumar en *cachimba* (pipa).

Y, para asombro de todos, fueron los negros africanos y sus descendientes, los que nominaron al soldado cubano que luchaba por su independencia contra la Metrópolis española con la palabra *mambí* y su plural *mambises*.

Por supuesto que muchos de los términos afro cubanos no adquirieron carta de legalidad lingüística en las expresiones más altas de nuestra literatura y nuestro pensamiento sociológico, hasta que intelectuales de la estatura de Nicolás Guillén, Alejo Carpentier, Lydia Cabrera o del sabio Fernando Ortiz, allá por los años 20-30 del siglo pasado, comenzaron la batalla por rescatar, para nuestra cultura, la identidad africana

como uno de sus componentes principales¹¹. De hecho era un momento especial en la historia de la humanidad, Federico García Lorca llevaba a cabo igual batalla, en su caso con el reconocimiento del elemento gitano en la cultura andaluza. De los gitanos y su lenguaje, el *caló*, llegaron a Cuba, traídos quizá por los primeros andaluces que arribaron a nuestra Isla (tal vez ellos mismos gitanos andaluces salidos de las cárceles para embarcarse en la aventura americana), palabras de su jerga que están completamente asimiladas por el hablante cubano, aunque no de altos estratos lingüísticos, pero sí del término medio de la población. Palabras como *jamar* (comer), *curda* (borracho), *chivato* (soplón) y *puro/a* (padre/madre).

Por ser una sociedad secreta y sólo de hombres, los *abakuás* o *ñañigos*, poseían y poseen un vocabulario muchas veces desconocido para los no iniciados, vocabulario que cada día se hace más y más conocido por el pueblo cubano. Las causas para que ese conocimiento se vaya ampliando han sido de diferente índole.

Después de 1959, la política de los dirigentes fue la de acoger, desde el punto de vista cultural, todas las expresiones artísticas y literarias que no se opusieran a la Revolución¹²; pero la maduración de una política mucho más abierta demoró, como es de suponer, algunas décadas.

En el año 91, dentro de la política del Partido Comunista Cubano (PCC), se aprobó la posible entrada, en sus filas, a los creyentes de cualquier religión, algo que estaba vedado hasta entonces. Por supuesto que muchos militantes tenían creencias religiosas, pero no las practicaban o simplemente ocultaban su filiación espiritual. Fue, sin lugar a dudas, un paso de avance, una apertura política necesaria en un país en el que si bien el catolicismo no tiene mucha fuerza, sí la tienen las religiones afrocubanas (o afrocaribeñas).

Por otro lado, el país se vio inmerso en lo que fue llamado el "período especial" que comenzó en 1990, justo después de la desaparición de la URSS y del campo socialista. Entre las medidas que se tomaron ante una situación económica que casi tocaba fondo, se destacaron dos: la legalización de la tenencia de dólares y la política para desarrollar el turismo como vía de entrada de ingresos al país.

¹¹ Nicolás Guillén (1902-1989), escribió dos libros capitales en este momento citado: *Motivos de son* (1930) del que se recoge un poema en esta presentación; y *Sóngoro Cosongo* (1931). Ver nota 10.

-Alejo Carpentier (1904-1980) quien asumió la poética de lo real maravilloso, escribió en 1933 su primera novela titulada *Ecué Yambá-Ó*, en la cual trata el tema del negro en Cuba. Es autor de títulos tan importantes como *El siglo de las luces*, *El reino de este mundo*, *Concierto barroco* y *El arpa y la sombra*, entre otros.

-Lydia Cabrera (1899-¿?) escribió, instada por D. Fernando Ortiz, la obra *Cuentos negros en Cuba* (1938). Es autora de la magna obra *El Monte*, donde se recogen casi todos los ritos y creencias de las religiones afro cubanas.

-D. Fernando Ortiz (1881- 1969), hombre erudito que dedicó su vida al estudio de la idiosincrasia cubana y de sus principales características. Su interés por la cultura afro-cubana se advierte desde obras tan tempranas como *Los negros brujos* (1906) y *Los negros esclavos* (1916). En 1924 escribió un *Glosario de afronegrismos* y en 1940 su indispensable obra de consulta *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Fue llamado "el tercer descubridor de Cuba".

¹² Ver discurso de Fidel Castro *Palabras a los intelectuales*, junio de 1961, pronunciado en los salones de la Biblioteca Nacional ante un grupo de intelectuales cubanos. Puede encontrarse en la página de Cuba en Internet.

Aunque desde el inicio de la Revolución hubo gran respeto por las expresiones culturales y nuestro grupo de Danza Folklórica recibió siempre apoyo estatal; y aunque existió un gran museo etnológico que se especializa en temas afro cubanos, el Museo de Guanabacoa, comenzaron a aparecer en todos los museos del país, sobre todo en La Habana y en los lugares en que dichas culturas afro cubanas enraizaron con más fuerza, especialistas en dichos temas para atender las curiosidades de los turistas y para dar a conocer uno de los componentes de nuestra nacionalidad. Es en esos sitios donde se explican, públicamente, todas las deidades (*orishas*) del panteón de las principales creencias, la *yoruba* en especial, llegada desde las tierras nigerianas. Los artesanos, por su parte, aprovechando el colorido y los juegos simétricos de muchas de esas deidades, suelen vender, en los mercadillos, reproducciones de ellas.

Ahora podemos decir que casi todo el mundo conoce a *Elegguá*, el Orisha mayor, el que abre y cierra los caminos y las puertas; a *Obbatalá*, creador de la tierra y de los seres humanos; a *Ochún*, deidad del amor y la feminidad que habita en los ríos; a *Oggún*, dios de los minerales, las montañas y las herramientas; a *Orula*, consejero de los hombres; a *Oyá*, señor de las centellas, los temporales, los vientos y la atmósfera; por supuesto a *Yemayá*, diosa de las aguas; y a *Yemmú*, mujer de *Obbatalá* y madre de *Elegguá*. Muchos cubanos y cubanas que antes desconocían estos dioses tampoco sabían que *tener aché* significa tener suerte, un don o un poder especial y que *estar osobbo* (osorbo) es estar en mala onda, con mala suerte.

En Cuba somos muchos a los que nos gusta saber *la letra del año*, que se escribe después de una importante reunión de *babalaos* de todo el mundo (muchas veces en la propia África) y que da consejos acerca de cómo enfrentar el nuevo año, casi siempre consejos de una alta eticidad; refiere también cuáles son los Orishas que dominan ese año, qué enfermedades serán las más comunes, etc. Una especie de horóscopo para todos, pero fundamentado (es mi opinión personal) en un análisis del Mundo en general y teniendo en cuenta las relaciones entre los seres humanos de todo el planeta.

A Cuba vienen personas de diversos países, pero principalmente vienen, desde Miami, algunos hijos de cubanos o cubanos que traen a sus hijos a hacerse *Ocha*, es decir, a hacerse santo porque consideran que Cuba (igual que Brasil y otras zonas del Caribe) es un lugar donde esas cosas se toman muy en serio. Esas personas, sean niños, mujeres u hombres, deben vestirse de blanco (*yabolá*) durante un año después de la ceremonia. Antes de la Revolución y durante algunos años después de esta, esas personas que veíamos por las calles de nuestro país y reconocíamos como que se habían hecho "santo", no eran aceptadas, sino más bien rechazadas. Pero hoy es una acción respetada. Al igual que hacerse un *embó* (*egbó* o *ebbó*), es decir "una limpieza", con flores, miel u otros aditamentos y que debe realizarse por alguien iniciado, casi siempre un padrino o madrina del que se realiza el *embó*. La miel es una sustancia sagrada (hay una película del gran cineasta cubano Humberto Zolá que se titula *Miel para Ochún*, y otra, dirigida por Juan Carlos Tabío, titulada *Plaff* (1993), en la cual el personaje femenino principal se hace una "limpieza" con su madrina, para ver si evita las cosas que le están sucediendo).

Muchas son las investigaciones sobre el vocabulario que usan los presos en las cárceles. Muchos de ellos, lógicamente, proceden de las zonas marginales de la sociedad y usan palabras de raíces africanas como llamarle al US dólar, *elégguá*,

porque es el orisha que abre los caminos; llaman *consotte* (consorte), sólo al que cayó preso con ellos por la misma causa; *embágaro* (palabra subsharana) al boniato y *mocongo* al jefe, según la leyenda de Sikan. En busca de una sonoridad africana, también en las cárceles se escuchan palabras como *lechonga*, *calentonga* y *ambitongo*. Al homosexual se le llama *apetarví* que es la mujer del jefe (del *babalao*) y al delator *embori* (chivo-chivato). El *iriampo* es la comida y alguien que *nnampea* es un asesino porque *nnampear* es asesinar y un *nnampiao* es un muerto. Al carterista lo llaman *choro*¹³.

Pero hay palabras que viniendo del habla vulgar, sin llegar a ser específicas de las cárceles, se escuchan a veces entre la gente joven, estudiantes universitarios incluso, como es el caso de *ocambo/a* que significa viejo/a.

En mi opinión las dos palabras que más han arraigado de las del lenguaje llamado marginal por venir de esa raíz afro cubana son la ya comentada *asere* y la que designa al ave que vuela más alto, al jefe: el *mayimbe*. En Cuba todo el mundo conoce y (no tengo la frecuencia en datos) me atrevo a asegurar que casi todo el mundo la ha utilizado alguna vez al referirse a los altos jefes del Estado cubano. Incluso en aumentativo: *mayimbazo*, cuando es alguien con mucho poder.

III.- DESPUÉS DE 1959. PRINCIPALES CAMBIOS LEXICOLÓGICOS

Pretender ignorar que en Cuba el lenguaje marginal ha ido ganando cada vez más terreno es pretender ignorar la realidad. No puede haber grandes cambios sociales, políticos, económicos, en fin, una Revolución, sin que el lenguaje reproduzca de alguna manera esos cambios. Y los reproduce de muchas. En Cuba, al triunfo de la Revolución, en 1959, ocurrieron cambios raigales, leyes que daban la tierra al campesino (Ley de Reforma Agraria) y títulos de propiedad para los habitantes de los inmuebles en las ciudades (Ley de Reforma Urbana). Se establecía un estado de igualdad para todos, de derechos para todos, al estudio, al trabajo, a la atención pública, a la salud.

Las nacionalizaciones e intervenciones se sucedían a diario. El éxodo de los latifundistas y de los burgueses fue inmediato. Muchos profesionales también abandonaron el país, nos quedamos casi sin personal calificado. Había que empezar todo de nuevo. Las barreras sociales se borraban y con ellas, muchas veces, los tabúes lingüísticos desaparecían, la balanza estaba a favor de los desposeídos de siempre. Y el lenguaje reprodujo ese hecho al permitir, con mucha más facilidad, la incorporación de vocablos hasta entonces considerados marginales en el habla cotidiana, al rechazar otros por considerarlos "burgueses" y al darle su sitio en la sociedad a aquellas capas sociales que no habían tenido derecho a la educación.

En los primeros momentos, el programa político-social debía cumplir lo expuesto por Fidel Castro en su alegato *La historia me absolverá* (16-10-1953), el cual escribió y usó para su propia defensa mientras era juzgado en las cárceles de Isla de Pinos, después del ataque al cuartel Moncada. En dicho alegato se hacía una relación detallada de

¹³ Mucha de la información aquí recogida me la ha brindado la Dra. Marlen Domínguez, de la Facultad de Artes y Letras de Universidad de La Habana, quien acaba de publicar un trabajo sobre este tema. Aún no conozco los detalles de la publicación.

todos los males que aquejaban al pueblo cubano y la necesidad de poner fin a una situación tan deplorable. Entre esos males se destacaban dos fundamentales: el estado de la educación y el de la salud pública.

Ambos problemas habían sido atendidos en las zonas rurales en las cuales el ejército rebelde había tomado posesión durante la lucha en la Sierra Maestra. Pero ahora se trataba de todo el país. La campaña de alfabetización, que tuvo lugar en 1962 a lo largo y ancho del país, incluso en las zonas más intrincadas, realizó el sueño más hermoso: cada cubano y cubana con posibilidades para hacerlo y con absoluta libertad para decidir si quería hacerlo, aprendió a leer y escribir.

Por supuesto que una empresa de tamaño envergadura no puede realizarse sin la participación de toda la población apta para enseñar. Y partieron los jóvenes, desde el nivel intermedio hasta el universitario, hacia las montañas, hacia los pueblos más alejados; todos los profesores y profesionales que quedaron en el país, en fin, todo el mundo, a darle cumplimiento a ese sueño. Incluso vinieron amigos de América Latina a incorporarse a la tarea.

Manuel Azcunze Domenech y Conrado Benítez, dos jóvenes de menos de 20 años, fueron asesinados durante la campaña por elementos contrarrevolucionarios. Conrado Benítez dio entonces nombre a las Brigadas de la Alfabetización y comienzo al himno de los alfabetizadores¹⁴. Eran momentos épicos, en los cuales cada contratiempo, cada muerte, inflamaba aún más los espíritus. La palabra *meta* se convirtió en una de las más pronunciadas en aquellos tiempos: *cumplir las metas* era un compromiso ineludible de todos los que estábamos enfrascados en el proyecto revolucionario. La palabra *unidad* emprendería un largo camino que aún recorre en nuestro país. Así como las palabras *solidaridad*, *compañerismo*, *emulación*. Hubo palabras que desaparecieron como *mendigo*, *desahucio*, *despido*.

Muchas palabras y frases se pusieron de moda, algunas de ellas sacadas de la dialéctica histórica y otras de la aplicación de dicha fraseología a un país del Caribe con mucho sentido del humor que a veces se burlaba de su propio vocabulario y fraseología: *relaciones de producción*, *desarrollo de las fuerzas productivas* (por ejemplo, en un documental o película que ahora no recuerdo el nombre, había un dirigente sindical en el uso de la palabra y hablaba sobre un *compañero* al que habían tenido que separar del grupo de trabajo y asignarlo a otras tareas. Las razones para ese traslado del compañero en cuestión, las daba el dirigente sindical diciendo que era porque ese trabajador no había entendido las *relaciones de producción* ni el *desarrollo de las fuerzas productivas*, sacando con esto de contexto y usando como comodines dichas frases. Los espectadores moríamos de risa).

Otra frase importante de aquellos momentos fue: *base material de estudio*, referida fundamentalmente a los libros para aprender filosofía marxista. Cuando a alguien le pasaba algo, por ejemplo, lo *tronaban* (lo sacaban de su puesto de trabajo) y aunque en ocasiones *se cayera para arriba* (no había hecho un buen trabajo en su lugar, pero le asignaban otro puesto superior aún), al comentar el suceso se oía la frase: "a ese lo cogieron de *base material de estudio*". También cuando alguna chica coqueteaba con

¹⁴ El himno comienza así: "Somos las Brigadas Conrado Benítez/ somos la vanguardia de la Revolución/ con el libro en alto cumplimos una meta:/ llevar a toda Cuba la alfabetización..."

un chico, pero sin mucho interés verdadero, se podía escuchar: “*No, qué va, no está enamorada de él, ella sólo lo quiere de base material de estudio*”.

Para los que se exiliaban en Estados Unidos surgió el empleo de la palabra *gusano* utilizando el significado correspondiente a “animal que camina arrastrándose”. Se escuchaba en discursos oficiales con ese significado. Pero la palabra también se utilizaba para calificar a alguien que no era revolucionario: “esos son *gusanos... gusanillos*”¹⁵.

Nuestro pueblo, repito, tiene mucho sentido del humor, por eso, en los años ochenta, cuando se autorizaron las visitas de los *gusanos/as* (cubanos/as que vivían en EE UU a los cuales se les autorizó por ambos gobiernos, EE UU y Cuba, a visitarnos en estancias cortas) el pueblo los llamó *mariposas*. Hay una película cubana de 1985 (*Lejanía*) del cineasta Jesús Díaz que trata el tema. Algunos documentales de la década del 80 también.

En la actualidad y luego de tantas y tantas experiencias, al cambiar el sentido de la emigración y del éxodo, la palabra *gusano/a* ha dejado de utilizarse (con ese tono peyorativo).

Otras expresiones surgieron al calor de los acontecimientos en los primeros años. “Ser un *siquitrillado*”, era ser alguien a quien le habían nacionalizado una empresa o había perdido sus propiedades.

También podía escucharse, cuando a algún dirigente lo sacaban de su puesto de trabajo y lo mandaban de castigo, por vivir *la dulce vida* (hacer mal uso de los recursos o aprovecharse de su condición de dirigente; la expresión surge de la película italiana del mismo nombre) a una zona llamada Guanacahabibes: “a ese lo tiraron *pa’la tongá*”.

Pero creo que el más significativo fenómeno de pérdidas y adquisiciones léxicas la tiene el ocurrido entre la pérdida del uso de tratamientos como *señora, señorita, señor, caballero*, y la sustitución de las mismas por las palabras *compañero, compañera*.

Fue un fenómeno ligado completamente a los cambios ocurridos. Aquellos tratamientos correspondían, en la psicología lingüística popular, a los que se daban a alguien superior o diferente y producían un sentido de inferioridad en el que las pronunciaba (fuera esta una sirvienta o un empleado de comercio). En fin, fueron rechazadas por considerarse pertenecientes al sistema que se abandonaba, al sistema de relaciones burguesas. Se instauró por lo tanto una palabra que nos relacionaba a todos como iguales, tal como se proponía el proyecto social revolucionario. Era además el tratamiento que se daban entre ellos los dirigentes al hablar en los discursos, y aún hoy a Fidel, en muchas ocasiones, se le llama *compañero*. Como es lógico, cuando alguien no simpatizante se oía llamar *compañero*, se escuchaba de inmediato la protesta: *¡compañeros son los bueyes!* En lenguaje coloquial, y casi siempre por la generación de más edad, puede escucharse la palabra *mayimbes*, para referirse a los dirigentes.

¹⁵ Ver “Discurso del Che en la inauguración de la planta de sulfometales ‘Patricio Lumumba’”, del 29 de octubre de 1961. También “Discurso de Fidel Castro en el Parque Central de Melena del Sur...” del 28 de noviembre de 1961.

Se perdió igualmente la utilización de los números de la charada¹⁶ que se usaban en una lotería popular clandestina que existía antes de la Revolución y que aún *se tira* en Miami y en otros países del Caribe (en Cuba se sigue jugando como siempre pero por supuesto de una forma clandestina). Una serie de números (del 1 al 100) en que cada uno corresponde a un animal, a una condición, a un oficio, a un objeto (por ejemplo, 47 es pájaro y 88 es espejuelos). Este tema está estudiado, pero es muy complejo; sólo quiero hacer referencia a que el número 1 significa caballo y es una de las formas en que se le llamaba y ocasionalmente todavía se le llama a Fidel (fundamentalmente por la generación mayor): *el uno, eccaballo*. También se conservó y se conserva el 5, que significa *monja*, con el que se designa al billete de cinco pesos (ahora al de cinco dólares).

Desde muy temprano hubo que acudir a la famosa *libreta de abastecimientos* la cual estuvo acompañada durante muchos años por otra para la compra de ropa y zapatos, esta última ya desaparecida. En la *libreta* aparecen todos los miembros del núcleo familiar y en ella se anotan los productos que subvenciona el estado en forma de cuotas semanales, quincenales o mensuales.

Las mujeres trabajadoras, las personas mayores y los hombres que viven solos, tienen derecho al llamado *plan jaba*, que se le otorga por la Federación de Mujeres Cubanas cuya representante debe poner un sello en *la libreta* para que el empleado de *la bodega*, la carnicería o la pescadería, sepan que está dentro del plan. Este consiste en que el portador tiene prioridad a la hora de comprar y por lo tanto tiene que hacer menos *colas* en los diferentes lugares de abastecimiento. Hay pues dos *colas*: la del *plan jaba* y la *de población* (los que no tienen *plan jaba*).

Si alguien no avisado pasa por uno de esos establecimientos se quedará asombrado al leer los mensajes que aparecen para conocimiento de los usuarios: *pollo de dieta* (cuota extra que se otorga a algunas personas que lo necesiten y que debe estar indicada por su médico de la familia); *pollo de población* (cuota general para todo el mundo), *pescado de dieta*, *pescado de población* (ídem en ambos casos); *cigarros por la libre* (existe una cuota de cigarros a precio muy módico para los mayores de 45 años, el resto de los cigarros se puede adquirir a precio superior, *por la libre* lo que significa que no están normados por cuota), *llegó el pollo a la carnicería* (aviso en la bodega de *lo que vino* a la carnicería), etc. Un gran humorista cubano, *Virulo*, compuso una especie de sainete (obra musical) en el que Dios venía a la tierra y llegaba a Cuba. Por supuesto que no entendía nada de lo que leía en dichos carteles.

Por otra parte, los cubanos, muy sociables, suelen preguntarse cuando llegan del trabajo a su cuadra y se encuentran con un vecino sentado en el portal, o caminando: "*vecino/a ¿sabe si llegó el pollo?*" Si alguien desconoce la frase y la escucha, creerá que hay un pollo del barrio en una carrera de pollos o puede pensar que los alimentos *llegan* por sí mismos. También cuando se atrasa algún abastecimiento (de los cuales se anuncia su reparto por cada barrio en el periódico o en la radio y hasta en algún que otro programa de la tele), puede escucharse esta expresión: ¡*Qué babbaridá, estamos a 20 y no han dado* (el pescado, el pollo, etc.). Son expresiones que corresponden a

¹⁶ La charada es un acertijo en una tabla compuesta por 100 números (del 1 al 100) en la cual cada número significa algo. Los primeros 36 números están tomados de la llamada charada china o *chiffá*, los restantes son producto de la imaginación popular.

algo que *le es dado* a la población, casi regalado (por sus ínfimos precios) por el Estado, el cual, a través de las empresas dedicadas a ello, lo envía.

En los primeros años (década del 60) sólo existían una o dos tiendas para diplomáticos, en las cuales se vendían productos en dólares. Si alguien conseguía algo de esas tiendas a través de algún amigo decía "esto es de la Diplo" y todo el mundo sabía que era de esas tiendas. Después de la legalización de la tenencia de dólares (en Cuba muchos recibían *remesas* de la familia que está en el extranjero, fundamentalmente de Estados Unidos y de allí, principalmente de Miami, algo que ahora no ocurrirá más por el momento debido a las restricciones que ha impuesto el gobierno de Bush).

También se abrieron muchas tiendas de diferentes empresas mixtas para venta de productos en dólares. A esas tiendas se les llama "*shopin*", (shopping). Ahora el artículo adquirido en dólares es *de la chopin*.

Tenemos en Cuba tres tipos de monedas: el peso cubano, el peso *convertible*, y el US dólar (que puede ser llamado *el de los malos* o simplemente *el malo*, *el verde*, *la lechuga*). Un peso cubano era llamado *un tronco*, una *cabilla*, *un caña* ahora estas últimas expresiones se utilizan para el dólar, pero *medio tronco* son 50 dólares y 100 son *una tabla*, *un tablero*.

Compramos los productos normados a precios ínfimos ya que están subvencionados por el Estado (cada vez hay menos de estos productos); existe también un *mercado paralelo*, donde se venden productos estatales o de campesinos poseedores de sus tierras, a precios más altos, sobre todo los de los campesinos. Y por último hay que mencionar la existencia de un mercado negro o clandestino, de productos mal habidos, al que se le llama *la bolsa negra*.

Pagamos nuestro *alquiler*, el teléfono, la electricidad, el gas, el agua, los productos de la *libreta* y del *agro*, las medicinas en la farmacia, el cine, el teatro y pocas cosas más con nuestro salario. Los deportes son gratis¹⁷. Casi todos los artículos de aseo, y algunos comestibles (carne de res, aceite, y otros) se adquieren en la *shopin*, lo cual representa una grave situación para aquellos que no tienen entradas en esa moneda. La atención médica así como la educación (incluidos los libros hasta el nivel universitario) son gratuitas en todo el país.

Dentro de las palabras que dejaron de usarse cotidianamente en los inicios está *prostituta* (*prostitución*) ya que desde los primeros momentos se realizaron planes para las mujeres que se habían visto obligadas a vender su cuerpo en aquellos tiempos. Quedaron sólo en los discursos cuando se hacía balance de los beneficios que trajo consigo el nuevo gobierno: "se eliminó la *prostitución*".

Desgraciadamente, el turismo trae consigo muchos males (entran drogas en el país, se produce comercio ilícito de muchas cosas, etc.). Las condiciones de vida material en

¹⁷ Los salarios en pesos cubanos no son muy altos, la media en una familia es de 300 pesos cubanos. Pero los *alquileres* se ajustan a ese salario; la electricidad ha subido, pero no en comparación con lo que se paga en cualquier otro país; el teléfono también tiene ahora llamadas limitadas, pero son suficientes para las necesidades hogareñas; las medicinas tienen precios irrisorios, al igual que el cine y el teatro (lo más que puede costar una función de teatro son 5 pesos cubanos; las de cine lo más caro son 2 pesos cubanos).

Cuba, (debido al bloqueo al que ha estado sometida la Isla, a errores de la propia administración estatal, y a algunas otras causas), han sido siempre precarias en el sentido de que muchos productos escasean y cualquier tipo de lujo o tan sólo de "antojos" están casi siempre fuera del alcance de la familia promedio. El fenómeno al que voy a referirme comenzó desde antes de la apertura de la década del 90, pero era en una escala tan ínfima en fechas anteriores que apenas se notaba.

Sin embargo, después de la caída del campo socialista y con el "período especial" el *jineterismo* y las *jineteras* fueron en aumento. De inmediato las autoridades políticas y estatales (sobre todo la Federación de Mujeres Cubanas) empezaron a tomar medidas al respecto. No se trata de medidas coercitivas, sino de abordar el asunto en muchos medios (asambleas nacionales, reuniones, etc.) y de crear una conciencia en contra del hecho.

Por supuesto que, si somos realistas, sabremos que hasta que no desaparezcan las condiciones que permiten que nuestras jóvenes, muchas de ellas incluso universitarias, comercien con su belleza y juventud (a veces es un comercio legal, como el casarse con un extranjero sin estar enamoradas, algo que ocurre igualmente cuando alguien se casa por dinero en cualquier país del mundo); hasta que no desaparezcan las condiciones de escasez, de agresión por parte de los medios en contra de Cuba, las leyes que incitan a los jóvenes a abandonar el país (como la Ley de ajuste cubano en Estados Unidos), esos fenómenos no desaparecerán del todo.

Como último aspecto, deseo recordarles que existen, en Internet, muchos diccionarios de *cubanismo* (Ver Anexo II). No voy por lo tanto a citarlos todos. Sin embargo, existen algunas expresiones y palabras que sí me gustaría comentar.

Uno de los verbos más utilizados en la Cuba de hoy es el verbo *resolver* el cual implica no sólo su real significado de encontrar una solución a cualquier problema, sino que en el caso cubano y debido a las escaseces ya mencionadas, se le añade la connotación de hacerlo por cualquier vía (a través de un amigo, una empresa, en la *bolsa negra*, en fin, por la vía que se encuentre a mano en el momento de la necesidad). A medida que las necesidades se vayan cubriendo el verbo volverá a su acepción original, pero en la misma medida en que los problemas se vayan agudizando, las expresiones "*voy a ver si resuelvo...*, *tengo que resolver...*, *eso lo resolví...*, seguirán cargadas de ese otro matiz de solucionar un problema o una necesidad utilizando las vías que se presenten.

Los *Van Van* son un conjunto musical muy famoso en Cuba que surge en las últimas décadas del siglo pasado. Ellos han seguido una tradición de la música cubana cuyo mayor exponente fue el muy conocido Nico Saquito. Se trata de una tradición que musicaliza en guarachas, sones y otras composiciones musicales, los problemas, las características de la vida cotidiana. En el caso de los *Van Van* existen numerosas canciones que recogen hechos de nuestra vida. *¿Qué es lo que tiene el carnicero?*, *La'bana no aguanta más*, *La titimanía*, son algunos de los nombres que quisiera comentar.

La primera, por ejemplo, se refiere a la condición privilegiada que tiene alguien en Cuba, en este caso el carnicero, por tener en sus manos un producto tanpreciado y escaso como la carne de res. La segunda se refiere al hecho de *los palestinos* (así llamada la población que "emigra" a la capital desde las zonas orientales,

principalmente los santiagueros). Ahora incluso no está permitida la radicación en la capital a menos que se tenga una vivienda y trabajo asegurados. En las casas habaneras y debido a esa llegada de tantas familias del interior, se ven muchas veces las famosas *barbacoas*. La tercera canción *La titimanía* canta el hecho del cambio de la pareja de toda la vida (la mujer, por lo general) por una *titi*, es decir una chica joven. Se produjo en tal magnitud que surgió la palabra *titimanía* para calificar lo que padecían los hombres que actuaban así. Puede utilizarse también para las mujeres que gustan de chicos jóvenes, pero es mucho menos usual que esto ocurra.

Otro de los fenómenos de nuestra habla cotidiana que no quiero pasar por alto es el uso de expresiones tomadas de nuestro deporte nacional, la pelota (el *béisbol*). Sé que el gran investigador Roberto González Echeverría tiene escrito un texto sobre la pelota, pero aún no lo he leído.

Entre las expresiones que me gustaría destacar (hay muchas más) se encuentran: *Le dieron base pobbola* (por *bola*), cuando a alguien lo sacan de algún sitio o situación; *lo(la, me, te, etc.) cogieron fuera' e base* (de *base*), o *lo (la, me, te, etc.) cogieron entre primerisegunda* (primera y segunda), lo sorprendieron haciendo algo indebido o tuvo la mala suerte de que lo sorprendieran; *lo (la, me, te, etc.) sacaron ao* (*out*), lo dejaron fuera de algo, lo abandonó la pareja, etc. Cuando alguien come mucho, por ejemplo un niño en la casa, puede decirse "*bateó de jonrón* (*home run*); o si el marido, el hijo adolescente, alguien de la familia, llega muy avanzada la noche o al otro día y no durmió en la casa puede escucharse "*este no pisó jon* (*home*) *hasta por la mañana*". Cuando a un estudiante lo suspenden en un examen, o a alguien le dan calabazas puede decirse que "*lo (la, me, te) poncharon*."

En cuanto a las comidas, llamamos *frijoles* a los negros, blancos, pintados o colorados –bayos en Oriente, (por supuesto, *frijolejnegro, blancoj, pintaaj y coloraoj*). Hacemos un *potaje e' chícharos, garbanzo* o *frijole...*). Los niños y jóvenes para indicar que tienen hambre suelen decir que *están partíos, que están con (una) brisa...*

Cuando estamos tristes solemos decir que *tenemos gorrión* o que *estamos por el piso*; si sabemos o estamos en *la última*, es que estamos *arribae' la bola* (arriba de la bola) o en *talla*; si no queremos atormentarnos, decimos que *no cogemos lucha*; podemos decir de alguien que sabe mucho de algo que *ejun mojstro* (es un monstruo) o un *bábbaro* (bárbaro); si alguien está de muy buen humor, tiene muy buen carácter *es (o está) suavi bajito'e sal* (suave y bajito de sal); cuando alguien está haciendo sólo lo que le gusta (por ejemplo un hombre cuando la mujer no está presente) se escucha que *está suetto y sin vacunar* (suelto y sin vacunar, esta última r es apical y no vibrante); si algo está muy bueno *ta'volao* o *ta'soplao* (está volado, soplado); si hace mucho frío *ta'soplandoem mono* (está soplando el mono); si alguien resulta engañado, estafado, es que *se comiun pan* (se comió un pan o más común *se comiun cake*). Espero que no sea esta la situación en que se encuentren ahora, cuando finalizo mi presentación.

anexo 1

(Tomado de: Osviel Castro Medel, *Aborígenes cubanos en el siglo XVI*. Google Search)

Algunas palabras aborígenes usadas en la región del Cauto

Casabe, caimán, yuca, boniato, guano, cocuyo, bayoya, caguayo, c(s)eiba, majagua, jicotea, iguana, manatí, taíno, bato, siboney, indio, jaba, guayabaza, bibijagua, totí, bohío, sabana, areíto, yarey, canoa, tabaco, hamaca, cacao, biajaca, manjuarí, ají, biajaiba, jaiba, mamey, cayo, ñame, iguana, yagruma.

ALGUNOS SIGNIFICADOS DE PALABRAS ABORÍGENES:

AJIACOPLATO	elaborado con carne y viandas (National dish, made with all kind of meats and tubers)
ATAUTO	candela (fire)
COA	palo con punta utilizado para labrar la tierra (kind of stick that is used to farm)
TUBONUCO	Morado cerca del ojo
JOBO	planta. También una clase de mango. (Plant, mango)
MACANA	palo grueso para asestar golpes. (Hard stick to hit)
TRANCA	palo para cerrar y asegurar las puertas de los bohíos. (Stick to make sure the house)
JIGÜE	enano de piel oscura que vive cerca de los ríos, cuyo aspecto causa temor. (mithologic dwarf that is suposse to live near the rivers. He has the skin very dark)
CAGÜEIRO	que se transforma en animal, sobre todo en perro.(Somebody that can transforme itself in an animal, specially in a dog)
FOTUTO	Instrumento que se usa como corneta. (Instrument that is used as a cornet)
HATO	porción de tierra. (Piece of land)
BUTACA	asiento ancho y cómodo. (armchair)
SAUCO	planta de propiedades oftalmológicas. (Plant good for the eyes)
SAO	monte (woodland)
HAYACA	tamal (tamale)
Cutara	tipo de calzado; en muchas regiones de Cuba chancleta. (flip-flop)
Nació	tumor o grano (tumour or pimple, spot, zit)
Manía	Echada a perder. (Something that is spoiled, ruined)
Sarandico	loco. (crazy). También se aplica a los trompos de los niños que brincan demasiado (the children's spinning top)
Batey	patio amplio de los bohíos o casas de campo (very big yard in the country houses; also the place where live the people that work at the sugar mills)
Cacique	el mejor en algún aspecto de la vida, el que más manda (the best man, the leader)
Ñata	nariz chata (flat nosed, snub nosed)
Sobaco	axila (armpit)
Guanaja	boba, infeliz (silly)
Guao	planta que provoca hinchazón y prurito (plant that causes itch, sting)
Guamo	especie de caracol (kind of snail)
Caguairán	planta de contextura muy dura. De ahí nace la frase "eres peor que el caguairán", refiriéndose a la tacañería (kind of plant very hard. From this caractheristic born the expresión "you are worst that the caguairán" that means that the person is too stingy)

NOMBRE DE ALGUNOS LUGARES DE LA REGIÓN DEL CAUTO:

Bayamo, Jobabo, Yara, Guacanayabo, Cacocún, Babiney, Jiguaní, Yaya, Cupey, Yao, Macaca, Cupaynicú, Macanacú, Maboá, Mabay, Babatuaba, Guamo, Nagua, Jatía, Seiba, Cauto, Bijarú, Cuba, Siboney, Canabacoa, Cacibacoa, Tacajó

NOMBRE DE OTROS LUGARES DE CUBA:

Yaguajay, Mayajigua, Cambao, Ceibao, Jarahueca, Caguane, Guane, Jobosí, Itabo

anexo 2

ACERE (ASERE)	Amigo, colega. "... <i>qué bolá sere</i> " (friend, colleague)
AJUSTADOR	Sostén. Prenda íntima de la mujer (bra)
ALMENDRÓN	Carro antiguo (old car from the 40s or 50s)
APAGÓN	Corte de luz (no electricity)
APEAR	Bajar(se) (to get down from a bus or a car)
ASTILLA	(o estilla) Dinero (money)
BAJA Y CHUPA	Prenda femenina, tope, especie de blusa sin tirantes (Top)
BEMBA	Los labios de la boca (lips)
BISNE	Negocio (bussines)
BISNERO/A	El (la) que hace "bijnes" (bussines man or woman)
BLUMER	Bragas, calzones para mujeres (panties)
BODEGA	Lugar donde se compran los víveres de la libreta (state grocer's shop)
BONIATO	Camote. También se hace dulce y se come como vianda (kumara)
BOTELLA	Aventón, pedir un viaje gratuito
BRETE	Chisme (gossip) <i>Vieja bretera: vieja chismosa</i>
CABALLITO	Policía en motocicleta (policeman in a motorbike)
CAGUA	Sombrero (hat)
CALDOSA	Sopa con todas las viandas, con huesos, variante del ajiaco (soup, broth)
CAMELLO	Autobús doble, pues parece que tiene dos jorobas (camel)
CANA, ESTAR	Estar preso (to be in jail)
CANDELA	Fuego. Cuando una situación está mala: <i>icandela pa'l sindicato!</i> (Fire)
CAÑONERO	Abusador, que se cuele en las colas (someone that takes advantage)
CARAPACHO	Significa caparazón. " <i>Carapacho pa 'la jicotea...</i> " (shell)
CARTUCHO	Bolsa de papel (paper bag)
COMEMIERDA	Tonto, estúpido. " <i>No seas comemierda...</i> ": No seas tonto (fool)
CORDUROI	Pana, tela (corduroy, velveteen)
CURRALO	Trabajo (job)
CHAPISTEAR	Hojalatear
CHAVITO	Peso convertible (Cuban peso that can be converted in US dollar)
CHEO/A	Persona de mal gusto
CHISPETRÉN	Ron corriente (a very cheap and bad rum)
CHIVO	Bicicleta (bicycle)
CHUSMA	Persona mal educada (impolite)
CUTARA	Chancleta, sólo en las provincias orientales (flip-flop)
DAR CUERO	Burlarse de alguien (mockery somebody)
DAR COBA	Rogarle a alguien algo(soft-soap somebody)
DARSE COBA	Embellecerse ante el espejo (to get prettier)
DESCARGA	Reunión entre amigos con música y canto. (friendship party with music and singing).
DESPELOTE	Reventón, fiestón, pleito: " <i>...se armó un despelote</i> " (big party; little battle, hard dicussion)
EMBULLO/AR	Animación. Animar (encourage)
FAJARSE	Liarse a golpes. <i>Estar faiao</i> = estar vestido con malas combinaciones de

	colores o estampados (fight; be dressed with bad taste)
FAJAO, ESTAR	Persona que está mal vestida, mal combinada
FONGO	Como el plátano macho, pero gordito de cáscara dura, también se le conoce en La Habana como plátano burro (a kind of banana)
FOSFORERA	Encendedor (cigarette-lighter)
FREGAR	Lavar los trastes, sólo se usa en este caso (wash up the dishes)
FRÍO	El refrigerador, también se le conoce como Frigidaire, por la marca. (fridge)
FRÍA	Cerveza (beer)
FRUTABOMBA	En La Habana, la papaya (tropical fruit)
FUETAZO	Darle un golpe a alguien (to hit somebody)
FULA	Dollar (\$)
GANSO	Maricón (gay)
GAO	Casa. "Voy pal gad" (home)
GOMA	Llanta, neumático (tyre)
GRILLO	Mujer flaca y mala (woman very thin)
GUAGUA	Autobús. "No te tire con la guagua ´ ndando "(bus)
GUAGUANCÓ	Baile típico, generalmente al ritmo de los tambores (Afro-Cuban dance)
GUAGÜERO	Chófer de guagua (bus driver)
GUAJIRO/A	Campesino, provinciano. Despectivo según el tono (country man-woman)
GUANAJO (A)	Bobo (a), confiado (a). Pavo (silly)
GUAPERÍA	Bravuconería. (Words or actions say or do by a bully person to intimidate)
GUAPO	Bravucón (like in Mexico: bold, dashing, tough; bully, tough guy, braggart)
GUARACHAR	Festejar irse a bailar (go dancing)
GUARAPO	Bebida refrescante color ámbar que se saca de la caña (juice of the sugar cane)
GUATACA	Azadón. Persona que siempre alaba a los jefes o superiores
GUINEO	Plátano fruta, se sirve con el arroz (en las provincias orientales) (fruit banana)
JALAO, ESTAR	Estar borracho (to be drunk)
JEVA	Novia, mujer (girlfriend, wife)
JICOTEA	Tortuga (turtle)
JINETERA	Prostituta, sólo con extranjeros (prostitute, only with foreign men)
JODEDOR/A	Mujeriego, hombre/mujer alegre (womanizer, it can be applied as an adjective also for women)
JUANIQUEQUI	Dinero (<i>uaniquequi</i>) (money)
LAGUE	Cerveza (beer)
LIBRETA, LA	Cartilla de abastecimientos por cuota (ration book)
MAJÁ	Serpiente (snake)
MALA HOJA	Hombre o mujer que no es bueno para hacer el amor. Úsese sólo para ofender (bad lover)
MALANGA	Una vianda muy suave color blanco, sirve para acompañar el plato fuerte y para hacer frituras. También se usa para negar un favor (it is like the kumara but not sweet, very good for the stomach and very yummy)
MASETA	El o la que tiene mucho dinero (someone who has much money)
MATE	Beso largo, muy largo (a very long kiss)
MONI	Dinero (money)
NARRA	Chino (Chinese)
NICHE	Negro (black man or black woman)
ÑAME	Primo de la malanga, muy pegajoso (se come) (another tuber, like the malanga)

PÁJARO	Homosexual (gay)
PALADAR	Pequeño restaurante particular (private restaurant)
PALESTINA	Persona de las provincias orientales: Las Tunas, Holguín y Guantánamo, Santiago, entre otras (people that come to Havana from the eastern (oriental) provinces)
PALO	Trago de ron (a drink of rum)
PASMAO, ESTAR	Sin dinero (without money)
PAPIRRIQUI	Expresión cariñosa hacia el hombre
PATO	Lo mismo que pájaro (gay)
PELO PASA	Cabello crespo. También se le dice pelo malo (black's people hair "bad hair")
PELO CHINO	Cabello lacio, se le conoce como <i>pelo bueno</i> (white's people hair "good hair")
PEPILLO/A	Joven que viste a la moda (Young fashion people)
PERGA	Vaso de cartón grande para tomar cerveza de mala calidad
PESTILLO	Flaca, mala (thin woman)
PIMPAMPUM	Catre (a very special camp bed, but also use in the cities)
PINCHA	Trabajo (job)
PINCHO	Jefe (boss)
PITUSA	Pantalón de mezclilla. Vaquero (jeans)
PLÁTANO FRUTA	En las provincias orientales se le conoce como guineo (fruit banana)
PRAJO	Cigarro (cigarette)
PULÓVER	Playera, camiseta con mangas (T-shirt)
QUIMBAR	Hacer el amor, fornicar (to make love)
QUIMBAO	Loco (crazy)
QUIMBOMBÓ	Vaina verde, babosa, que se prepara con carne (kind of vegetable eating with meat)
RABO	Sexo masculino (masculine sex)
RUFA	Guagua (bus)
SALIR ECHANDO	Irse (to go away)
SAOCO	Bebida preparada con ron blanco y agua de coco (drink mixing white rum and coconut's water)
SAYA	Falda (viene del gallego) (skirt, is a word taken from the Galician language)
SAYUELA	Prenda femenina que se usa debajo de la saya (under skirt)
SOLAR	Casa de vecindad(It is a house where many different families live together)
SURNAR	Dormir (sleep)
TACO	Zapato (shoe)
TALEGO	Cárcel (jail)
TARRÚO	Cornudo (cuckolded)
TEMBA	Hombre o mujer de más de cuarenta años (man or woman of more than forty years)
TEMBLEQUE	Baile en el que se mueve todo el cuerpo (trembling dance)
TEMPLAR	Tener relaciones sexuales (to have sexual relations)
TEQUE	Discurso politizado de baja calidad (a very bad political speech)
TIMÓN	Volante (helm, rudder)
TIRAR LA TOALLA	Encubrir, apañar (to cover up somebody)
TREMENDO HIERRO	Se dice cuando algo está muy bueno, en especial un automóvil (something very good, specially an automobile)
TROMPÓN	Golpe que se da en la cara con la mano cerrada
TRUSA	Traje de baño, bañador (bathing-suit)

VENAO	Jineteera
VERRACO	Ser ignorante, ser un idiota (ignorant, idiot)
VIANDA	Alimento que acompaña el plato fuerte. Plátano, boniato, malanga, ñame, yuca, plátano burro y plátano fruta (some food that is served with the principal plate)
WALFARINA	(waffarina) Es un ron, muy fuerte. Sinónimo de chispetrén (bad rum)
YUCA	Mandioca, planta euforbiácea de raíz feculenta comestible (cassava, manioc)
YUMA	Extranjero (foreing, principlally from United States; can also means United States itself)

¡Y DICEN QUE EN CUBA NO HAY CARNE... LO QUE NO HAY ES LATA PA'ENVASARLA!

Piropo para significar que la mujer está bien rellenita (muy buena) y que en su primera frase alude a la escasez de la carne de res en el país.

(A flattery meaning the woman has a wonderful figure). Literally, it says: "Everybody says that there is no meat in Cuba, what there is not is...)